

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



**“PRÁCTICAS TRANSLINGÜES EN AL HABLA DE LA COMUNIDAD
GAY EN ESPACIOS EN LÍNEA DE TIJUANA, BC”**

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

JUAN DE LA CRUZ AVILÉS BETANCOURT

Tijuana, Baja California, junio de 2019

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS



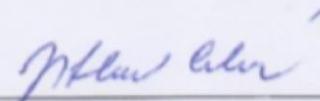
Prácticas Translingües en el habla de la comunidad gay en espacios en
línea de Tijuana, BC.

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Juan de la Cruz Avilés Betancourt

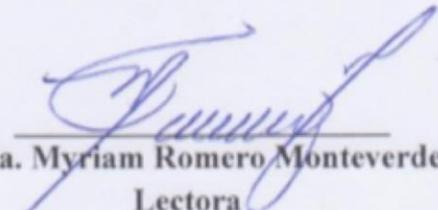
Aprobado por:



Dra. Jitka Crhová
Director



Dr. Álvaro Rábago Tanori
Codirector



Dra. Myriam Romero Monteverde
Lectora

Tijuana, Baja California, junio de 2019

Índice

Capítulo 1: Introducción	10
1.1. Antecedentes.....	10
1.2. Planteamiento del problema.....	12
1.3. Objetivos.....	14
1.3.1. Objetivo General.....	14
1.3.2. Objetivos Específicos.....	14
1.4. Justificación.....	14
Capítulo 2: Marco teórico	16
2.1. Bilingüismo y lenguas en contacto.....	16
2.2. La lengua en la frontera.....	17
2.3. Actos del habla de la comunidad gay.....	18
2.3.1. Inclusión.....	19
2.3.2. Discriminación.....	20
2.4. El lenguaje gay masculino.....	21
2.4.1. Fraseología.....	23
2.5. Prácticas translingües.....	24
2.6. Redes sociales.....	25
2.7. Segmentación social.....	26

2.8. Prejuicios del lenguaje Gay.....	27
Capítulo 3: Metodología.....	30
3.1. Diseño metodológico.....	30
3.1.1. La investigacióncumental.....	31
3.1.2. Enfoque metodológico.....	31
3.2. Población.....	32
3.2.1. Muestra.....	32
3.3. Trabajo de campo.....	33
3.4. Recursos.....	34
3.5. 3.5. Análisis de datos.....	35
Capítulo 4: Resultados.....	36
4.1. Introducción.....	36
4.2. Observación de la muestra.....	36
4.3. El análisis.....	37
4.3.1. Actos ilocutivos expresivos.....	39
4.3.2. Actos ilocutivos asertivos.....	41
4.3.2. Actos ilocutivos directivos.....	43
4.4. Resultados colaterales.....	43
4.4.1. Creatividad y expresividad.....	44

4.4.2. Feminización de lenguaje.....	46
4.4.3 Humor.....	47
4.4.4 Solidaridad.....	48
Capítulo 5: Conclusiones.....	51
Referencias.....	52
Anexos.....	59
Anexo A: Tablas de registro de datos.....	59

Resumen

La práctica translingüe es el uso de recursos lingüísticos de dos o más idiomas en la función comunicativa, situación que se presenta de manera espontánea en algunas personas que viven cerca de una frontera, asimismo los actos del habla son un elemento presente en todo discurso sin importar la distinción entre idiomas. Esta investigación es de enfoque cualitativo etnográfico y se realizó con el objetivo de identificar los actos del habla ilocutivos mediante la práctica translingüe de la comunidad gay de Tijuana, BC en la red social Facebook, para después llevar a cabo un análisis pragmático de términos y frases más utilizados. La extracción de tales datos se realizó por medio de capturas de pantalla.

La comunidad gay posee un repertorio lingüístico bastante extenso y características que resultan pertinentes de analizar, en este caso son los actos ilocutivos mediante la práctica translingüe, la cual se encontró que se presenta por medio de publicaciones, memes, gifs, videos y acrónimos, y se origina de diversas fuentes como series de televisión, programas, películas, personalidades del medio del espectáculo y de páginas humorísticas en Facebook.

Algunos de esos términos y frases son: Gurl, Army of Skanks, #TijuanaRoyalty, #BeFabolous, #TheGayLife, entre otros.